**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

Антоніна БАДАН\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі прикладної математики

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; обов’язкова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Практичних занять:** 48 годин.

**Форма контролю:** екзамен.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 10 семестр.

Мова викладання: українська / англійська.

**Мета:** набуття практичних навичок перекладу в галузі прикладної математики.

**Компетентності:**

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі лексичних і термінологічних одиниць, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури у галузі прикладної математики та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність перекладати науково-технічні переклади у галузі прикладної математики на англійській та українській мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

**Результати навчання:**

РН4Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

**Практичні теми, що розглядаються:**

Тема 1. Four Basic Operations of Arithmetic

Тема 2. Rational Numbers

Тема 3. Introduction to the New Math

Тема 4. Square Root

Тема 5. Set Theory

Тема 6. Solution Sets

Тема 7. Something about Euclidean and Non-Euclidean Geometries

Тема 8. Vertical and Horizontal Lines and Planes

Тема 9. Circumference of a Circle

Тема 10. Points, Lines, Rays and Angles

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі прикладної математики» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають практичні заняття та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється під час практичних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час практичних занять у формі презентації плану-конспекту заняття і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі заліку, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

Розподіл балів, які отримують студенти:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | План-конспект заняття | Залік | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Методичний посібник до практичних занять з курсу “Теорія та практика перекладу термінології алгебри і геометрії” для студентів спеціальності “Переклад” денної та заочної форм навчання / Уклад.: О. В. Буйвол. Харків: НТУ“ХПІ”, 2009.– 84 с. |
| 2 | Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с. |
| 3 | Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп‟юка, 2002. – 288 с.. |
| 4 | Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп‟юка, 2002. – 246 с. |
| 5 | N.Nesterenko, K.Lysenko. A Course in Interpreting and Translation – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Практичний курс англійської мови | Педагогічна практика |
| Практичний курс другої іноземної мови |  |
| Практикум з мовної комунікації (англійська мова) |  |
| Практикум з мовної комунікації (друга іноземна мова) |  |

**Провідний лектор: \_\_**доц. Наталія ПІЛЬГУЙ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)